

КИТАЙСКИЙ за 30 дней



Lingua

Издательство АСТ
Москва

УДК 811.58(075.4)
ББК 81.2Кит-9
К45

Авторы-составители *Н.Н. Воропаев, Ма Тяньюй*
Дизайн обложки *Д.А. Бобешко*

Китайский за 30 дней / сост. Н.Н. Воропаев,
К45 Ма Тяньюй. – Москва: Издательство АСТ, 2020. –
192 с. – (Иностранский за 30 дней).

ISBN 978-5-17-122063-1

«Китайский за 30 дней» — это простой и доступный курс китайского языка, в котором даются краткие сведения по фонетике и грамматике. Уникальная авторская транскрипция, передающая китайские слова кириллицей, способствует наиболее эффективному освоению языка.

В издании вы найдете китайско-русский словарь и разговорник, которые будут полезны в туристической поездке. В приложении даются списки некоторых мужских и женских русских имен и наименований субъектов Российской Федерации на китайском языке.

Самоучитель будет полезен всем, кто интересуется китайским языком или начинает его изучать.

УДК 811.58(075.4)
ББК 81.2Кит-9

ISBN 978-5-17-122063-1

© Воропаев Н.Н., 2020
© ООО «Издательство АСТ», 2020

СОДЕРЖАНИЕ

От составителей	5
Пояснения к двум транскрипциям, используемым в книге, и введение в фонетику китайского языка.....	8
ГРАММАТИКА КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА	31
200 предложений, иллюстрирующих основные нормы китайской грамматики.....	38
РАЗГОВОРНИК.....	63
Общие полезные сведения	63
Прибытие и отбытие.....	64
В гостинице	70
Городской транспорт	73
В ресторане.....	77
Медицинская помощь.....	81
В полиции	85
ПОЛЕЗНАЯ ИНФОРМАЦИЯ	88
КИТАЙСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ.....	113
Приложение	158

ОТ СОСТАВИТЕЛЕЙ

Настоящая книга ставит своей целью приобщение читателей к реальному изучению китайского языка.

Она состоит из следующих частей:

— Пояснения к двум транскрипциям, используемым в самоучителе, и введение в фонетику китайского языка.

— Таблица для перевода транскрипции на латинской основе *ханьюй пиньинь* любого китайского слова в нашу авторскую кириллическую транскрипцию.

— Краткий обзор грамматики китайского языка.

— 200 предложений, иллюстрирующих основные нормы китайской грамматики.

— Русско-китайский разговорник.

— Полезная информация.

— Китайско-русский словарь.

В конце издания дано приложение, в котором представлены русские мужские и женские имена и их эквиваленты на китайском языке, а также список названий субъектов Российской Федерации и административных центров с переводом на китайский.

Главной особенностью, отличающей эту книгу от многих других, является гибкое использование двух типов транскрипции китайских иероглифов — официальной китайской транскрипции на латинской основе *ханьюй пиньинь* и нашей авторской кириллической транскрипции. Обе транскрипции параллельно используются в блоке «Китайско-русский словарь» и частично в других разделах.

Обе транскрипции обладают большими преимуществами. Официальная китайская транскрипция в некоторых случаях может заменять иероглифы в реальной коммуникации (написание электронных писем, «эсэмэсок» и т.п.), также она является самой надёжной при специальном изучении китайского языка. Наша авторская транскрипция передаёт реальное звучание китайских слов и полезна тем, кто не владеет официальной китайской транскрипцией на латинской основе.

В книге предлагается «Таблица для перевода транскрипции *ханьюй пиньинь* любого китайского слова в нашу авторскую кириллическую транскрипцию» (см. стр. 13).

С помощью данной таблицы читатель может самостоятельно переводить транскрипцию *ханьюй пиньинь* любого слова из русско-китайских словарей, а также прочих источников в кириллическую транскрипцию, что позволяет легко произносить слова, фразы и предложения.

Приведём пример того, как перевести статью типичного русско-китайского словаря из транскрипции *ханьюй пиньинь* в кириллическую.

Статья из словаря:

теннис 网球 wǎngqiú; играть в ~ 打网球 dǎ wǎngqiú.

Перевод в кириллическую транскрипцию по таблице:

网球 wǎngqiú → **уань 3 – цсёу 2 теннис**

打网球 dǎ wǎngqiú → **да 3 – уань 3 – цсёу 2 играть в**

теннис

Затем, используя образцы из блока «200 предложений, иллюстрирующих основные нормы китайской грамматики», можно самостоятельно составить предложения:

В субботу я не смогу прийти. В субботу я играю в теннис. 星期六我不能来。星期六我打网球。Xīngqīliù wǒ bù néng lái. Xīngqīliù wǒ dǎ wǎngqiú.

Мне нравится играть в теннис 我喜欢打网球。**Wǒ xǐhuan dǎ wǎngqiú.**

Теннис – моё хобби. 网球是我的爱好。**Wǎngqiú shì wǒ de àihào.**

Особыми значками над определёнными буквами в слогах, например, **xīng, qiú, wǒ, bù** в транскрипции *ханьюй пиньинь* и цифрами **1, 2, 3, 4** после слога, например **уаньь 3** или **да 3**, в нашей авторской транскрипции обозначаются тоны китайского языка. О тонах китайского языка читайте на стр. 23.

Итак, все блоки данного издания взаимосвязаны, дополняют друг друга и направлены на эффективную целенаправленную работу.

Надеемся, что эта книга станет для вас полезным инструментом овладения китайским языком, пробудит живой интерес к этому интереснейшему языку, а также подвигнет вас к дальнейшему более глубокому его изучению.

ПОЯСНЕНИЯ К ДВУМ ТРАНСКРИПЦИЯМ, ИСПОЛЬЗУЕМЫМ В КНИГЕ, И ВВЕДЕНИЕ В ФОНЕТИКУ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

В настоящем сборнике слова записаны иероглифами современного китайского языка в их упрощённой форме, которая официально принята в Китайской Народной Республике. Следует иметь в виду, что существует также традиционное написание иероглифов, которое сохраняется в Гонконге, на Тайване и в некоторых других регионах мира, где проживают китайцы. Например, слово 学习 'учиться' в традиционном полном написании иероглифов выглядит как 學習.

Фонетический алфавит китайского языка 汉语拼音字母 [hànyǔ pīnyīn zìmǔ] (хань 4 – юй 3 – пхин 1 – ин 1 – дзы 4 – му 3) (далее сокращённо ханьюй пиньинь) является в настоящее время самым распространённым способом транскрипции китайских иероглифов средствами латинского алфавита. Его используют при обучении китайскому языку как самих китайцев, так и иностранцев. Это официально принятая китайским правительством система передачи звучания китайских иероглифов. По принципу ханьюй пиньинь составляются алфавитные словари, включая и некоторые разделы настоящей книги.

На самом деле при общении с китайцами или при переписке с ними по электронной почте, мобильному телефону и т.п., в крайнем случае, всегда можно воспользоваться этим вспомогательным средством и написать небольшое сообщение транскрипцией без указания тонов, просто латинскими буквами. Как правило, достаточно образованный китаец это сообщение поймёт и сможет написать вам ответ так же латинскими буквами. С помощью данной транскрипции вы также сможете выучить ещё больше слов по другим более полным словарям китайского языка. Поэтому в нашем сборнике мы и даём эту транскрипцию.

В Российской Федерации принята Традиционная русская транскрипция (ТРТ), которая сейчас в основном используется для официальной передачи китайских имён собственных в юридических документах и слов китайского языка, терминов в некоторых научных или специальных работах. Для обучения китайскому языку данная транскрипция не пригодна, так как в большинстве случаев не способна передать реальное звучание китайского слова, например, слово 天 [tiān] «1. небо; небесный 2. день; сутки» средствами ТРТ должно передаваться как *тянь* (например, название гор Тяньшань 天山 [tiānshān] передано в русском языке именно средствами ТРТ), тогда как реально это китайское слово звучит как *тхьен*. Следовательно, Тяньшань по-китайски звучит *Тхьен-шань*.

Поэтому, исходя из реальной потребности наших читателей, в данной книге мы применили нашу авторскую транскрипцию и, опираясь на богатый практический опыт общения с китайцами и использования китайского языка, дали максимально точное стандартное произношение китайских слов посредством русских букв, тем более, что звуки русского языка и соответствующие буквы для их записи вполне позволяют это сделать.

При пользовании данной авторской транскрипцией особое внимание следует обращать на следующие звуки:

— **ng (нь)** – конечный заднеязычный носовой звук. Этот звук похож на соответствующие английские окончания в словах типа *bring, sing, song, long* и т.п. Этот конечный носовой звук сливается с предшествующим гласным и образует единое носовое окончание слога. При произнесении **ng (нь)** задняя часть спинки языка поднимается и составляет смычку с мягким нёбом. Смычка образуется только в этом месте, вся остальная часть языка лежит плоско, нигде не соприкасаясь с твёрдым нёбом. Хотя этот звук записывается буквами **ng**, при его произнесении не должно быть слышно конечного **g**. В рамках данного издания в транскрипции русскими буквами мы этот звук условно обозначаем как **нь**, где твёрдый знак указывает на особое произнесение сочетания **ng**. Например: 帮助 [*bāngzhù*] (*бань* 1 – джу 4) «помогать; помощь»

— **n (н/нь)** – переднеязычный носовой **n**. Наиболее существенным моментом в произнесении этого китайского звука **n** является поднятие кончика языка к альвеолам (бугоркам над верхними передними зубами с внутренней стороны). В этом заключается главное отличие этого звука от русских звуков – как от мягкого **n** (например, *конь*), так и от твёрдого **n** (например, *кон*). Тем не менее, в некоторых китайских словах этот звук приближается по звучанию то к русскому мягкому, то к твёрдому **n**, что и отображает наша транскрипция русскими буквами. Например: 选择 [*xuǎnzé*] (*сюань* 3 – дзэ 2) ‘выбирать’, но 心脏 [*xīnzàng*] (*син* 1 – дзань 4) ‘сердце’.

Следует знать, что в китайском языке нет привычного для русского уха противопоставления звонких и глухих

согласных звуков (б – п, д – т, г – к). Поэтому китайцы не слышат разницы между, например, такими русскими словами как *papa* и *баба* или *год* и *кот*. В китайском языке эти звуки различаются по наличию/отсутствию придыхания: *ba – pa* (ба – пха), *da – ta* (да – тха), *ga – ka* (га – кха). Поэтому китайские звуки *b, d, g* не следует произносить слишком звонко и громогласно, так как они однозначно воспринимаются как б/п, д/т и г/к. Иначе говоря, если слово 大 [*dà*] (*да 4*) ‘*большой*’ вы произнесёте как русское *та*, то для китайца разницы не будет. Произнося же китайские слова с придыхательными звуками (p, t, k), не забывайте о придыхании, например: 他 [*tā*] (*тха 1*) ‘он’.

— Звук **d** в позиции перед **i** (*дь*). Этот звук произносится твёрдо и не смягчается под воздействием последующей **i** (**и**), как в русском языке, то есть не превращается в «*дзи*», как, например, в слове Дима. Китайский звук «д» остаётся таким же, как и в «чистых» позициях типа *da* (как в русском слове *Даша*) или *du* (как в русском слове *душа*) и т.п. Стараясь не смягчать звук *д*, нельзя при этом произносить твёрдо и гласный **и**, уподобляя его русскому **ы**. Чтобы акцентировать внимание читателя на правильном произнесении этого звука, мы в транскрипции после *д* добавляем твёрдый знак. Например: 地方 [*dìfāng*] (*дьи 4 – фань 0*) ‘место’, 电脑 [*diànnǎo*] (*дьен 4 – нао 3*) ‘компьютер’.

— Звук **ch** (**чь**). В отличие от русского **ч**, который произносится мягко, китайский **ch** всегда твёрдый, и надо обратить внимание на то, чтобы не смягчать его (т.е. чтобы вместо китайских твёрдых *cha, chu* не получилось русских мягких **чя, чю**). Правильная артикуляция китайского **ch** (с загибом кончика языка к альвеолам — бугоркам над верхними передними зубами с внутренней стороны) помогает избежать этой часто встречающейся грубой ошибки. Чтобы обозначить специфику этого звука, мы

после него всегда ставим твёрдый знак (**чъ**). Например: 抽烟 [chōuyān] (**чъ**хоу 1 – ен 1) ‘курить’.

— Звук **у**, который в нашей транскрипции соответствует букве **w** и сочетанию букв **wu** транскрипции ханьюй *пиньинь*, произносится с более активной работой губ, причём получается напряжённый звук, похожий на английский [w]. Например: 武术 [wǔshù] (**у** 3 – шу 4) ‘ушу’, 网址 [wǎngzhǐ] (**уань** 2 – джы 3) ‘веб-сайт’.

— Особого внимания требует слог **er** (**эръ**). Конечный звук этого слога похож на английский **r** в словах right, rate и т.п. Другое дело, что в китайском языке этот звук всегда в конечной позиции слога **er**, например: 这儿 [zhèr] (**джэръ** 4) ‘здесь; тут; сюда’, 儿子 [érzi] (**эръ** 2 – дзы 0) ‘сын’. Звук **r** произносится с загнутым кончиком языка. Чтобы привлечь внимание читателя на особенность этого слога в нашей авторской транскрипции, мы снабдили его буквой «твёрдый знак» (**эръ**). Когда слог **er** выступает в роли суффикса, то он не составляет слога и его присоединение не увеличивает числа слогов в слове (хотя он и записывается отдельным иероглифом), например: 玩儿 [wánr] (**уаръ** 2) ‘1. играть; забавляться 2. развлекаться’; суффикс **-r**, присоединяясь к той или иной морфеме, сливается с её конечными звуками в один слог (происходит так называемая эризация слога), что в некоторых случаях приводит к существенным изменениям основного слога, например, в данном слове происходит полное вытеснение конечного элемента **n**.

— Звуки **j** (дз), **q** (цс), **z** (дз), **zh** (дж) являются аффрикатами – сложными звуками, представляющими собой сочетание двух элементов: взрывного начала и щелевого продолжения. При их произнесении необходимо отработать слитное единое произнесение русских звуков, с помощью которых мы получаем данные китайские звуки.

Также с помощью приведенной ниже таблицы читатель при необходимости сможет самостоятельно перевести транскрипцию на латинской основе *ханьюй пиньинь* любого слова из любого русско-китайского словаря в нашу авторскую кириллическую транскрипцию. Однако следует иметь в виду, что данная кириллическая транскрипция является учебной и предназначена для тех читателей, которые ещё не освоили транскрипцию *ханьюй пиньинь*. Кириллическую транскрипцию нельзя применять для перевода китайских собственных имён в официальных документах. Для этой цели используется официально принятая в РФ упомянутая выше Традиционная русская транскрипция.

**Таблица для перевода
транскрипции на латинской основе
ханьюй пиньинь любого китайского слова
в нашу авторскую кириллическую транскрипцию**

Слогоморфема китайского языка, записанная		
алфавитом <i>ханьюй пиньинь</i>		русскими буквами (реальное звучание)
с большой буквы	с маленькой буквы	
A	a	а
O	o	о
E	e	э
Er	er	эрь
Ai	ai	ай
Ei	ei	эй
Ao	ao	ао
Ou	ou	оу

Слогоморфема китайского языка, записанная		
алфавитом <i>ханьюй пиньинь</i>		русскими буквами (реальное звучание)
с большой буквы	с маленькой буквы	
An	an	ань
En	en	эн
Ang	ang	ань
Ba	ba	ба
Bo	bo	бо
Bai	bai	бай
Bei	bei	бэй
Bao	bao	бао

Слогоморфема китайского языка, записанная		
алфавитом <i>ханьюй пиньинь</i>		русскими буквами (реальное звучание)
с большой буквы	с маленькой буквы	
Ban	ban	бань
Ben	ben	бэн
Bang	bang	бань
Beng	beng	бэнъ
Bi	bi	би
Biao	biao	бьяо
Bie	bie	бье
Bian	bian	бьен
Bin	bin	бин
Bing	bing	бинь
Bu	bu	бу
Pa	pa	пха
Po	po	пхо
Pai	pai	пхай
Pei	pei	пхэй
Pao	pao	пхао
Pou	pou	пхоу
Pan	pan	пхань
Pen	pen	пхэн
Pang	pang	пхань
Peng	peng	пхэнъ
Pi	pi	пхи

Слогоморфема китайского языка, записанная		
алфавитом <i>ханьюй пиньинь</i>		русскими буквами (реальное звучание)
с большой буквы	с маленькой буквы	
Piao	piao	пхяо
Pie	pie	пхье
Pian	pian	пхьен
Pin	pin	пхин
Ping	ping	пхинь
Pu	pu	пху
Ma	ma	ма
Mo	mo	мо
Me	me	мэ (ма)
Mai	mai	май
Mei	mei	мэй
Mao	mao	мао
Mou	mou	моу
Man	man	мань
Men	men	мэн
Mang	mang	мань
Meng	meng	мэнъ
Mi	mi	ми
Miao	miao	мьяо
Mie	mie	мье
Miu	miu	мёу
Mian	mian	мьен

Слогоморфема китайского языка, записанная		
алфавитом <i>ханьюй пиньинь</i>		русскими буквами (реальное звучание)
с большой буквы	с маленькой буквы	
Min	min	мин
Ming	ming	минь
Mu	mu	му
Fa	fa	фа
Fo	fo	фо
Fei	fei	фэй
Fou	fou	фоу
Fan	fan	фань
Fen	fen	фэн
Fang	fang	фань
Feng	feng	фэн
Fu	fu	фу
Da	da	да
De	de	дэ
Dai	dai	дай
Dei	dei	дэй
Dao	dao	дао
Dou	dou	доу
Dan	dan	дань
Den	den	дэн
Dang	dang	дань

Слогоморфема китайского языка, записанная		
алфавитом <i>ханьюй пиньинь</i>		русскими буквами (реальное звучание)
с большой буквы	с маленькой буквы	
Deng	deng	дэн
Dong	dong	дун
Di	di	ди
Diao	diao	дяо
Die	die	дье
Diu	diu	дью
Dian	dian	дэнь
Ding	ding	дэинь
Du	du	ду
Duo	duo	дуо
Dui	dui	дуй (дуи)
Duan	duan	дуань
Dun	dun	дунь
Ta	ta	та
Te	te	тэ
Tai	tai	тай
Tao	tao	тао
Tou	tou	тоу
Tan	tan	тань
Tang	tang	тань
Teng	teng	тэн
Tong	tong	тун